

Фразеологизмы с цветообозначением в языковой картине мира английского, белорусского и русского народов

Гончар Ю. М., студ. II к. БГЭУ,
науч. рук. Новосельцева И. И., канд. филол. наук, доц.

В научном мире существует универсальная трактовка цвета, однако представителей разных культур отличает своя специфика формирования концептов цвета, так как «цветовой язык человека ментален по своей природе. За цветом люди видят смыслы» [3, с. 105]. Особенности ассоциативно-образного мировосприятия этноса, его фоновые знания наиболее ярко представлены в фразеологическом фонде языка. Объектом исследования стали фразеологизмы с компонентом «цвет» в английском, белорусском и русском языках [1], [2]. Цель – определить универсальное и специфическое использование устойчивых выражений с цветообозначением в языках и культурах. В большинстве этнокультур значимыми являются цветообозначения – *черный, белый, красный*.

Черный цвет в анализируемых языках – символ отрицательных эмоций: *black day*, *черный день*, *чорная гадзіна* (трудное время в жизни), *black dog* (дурное настроение, уныние), *black eye* (стыд и срам), *black list* (черный список), *у чорным святле*, *в черном цвете* (видеть все в мрачных тонах), *черная неблагодарность* (зло, коварство в ответ на добро), *у чорным целе трымаць*, *держатъ в черном теле* (сурово обращаться с кем-либо, притеснять), *черная кошка пробежала*, *чорны кот прабег* (ссора, раздор). В белорусском и русском языках общественно-политическую окраску с советских времен имеют выражения *черный ворон*, *чорны воран* (машина для перевозки арестованных). Для белорусского языка характерны фразеологизмы *як чорны вол* (работать в крайнем напряжении сил), *чорна ў роце* (о злом человеке), *на чорны пазногаць* (чуть-чуть). Положительную коннотацию несут фраземы: *to be in the black*, *чорным па белым*, *черным по белому* (точно, недвусмысленно).

Концепт ‘белый’. Позитивная оценка: *whiter than white* (хороший и честный), *белы дзень*, *белый день* (ясный, светлый), *у белым свеце*, *на белом свеце* (в мире), *white lie* (ложь во благо). Ассоциацию чистота – святость можно отнести к культурным универсалиям: *a white wedding* (свадебная церемония, все атрибуты которой подчеркивают непорочность невесты), *белы възлом*, *белые одежды* (честность, незапятнанность, невинность). О человеке, выделяющемся среди окружающих, говорят *белая ворона*, *white crow*. Негативное значение: *to be / to look white as sheet (ghost, death)* – сильно побледнеть от страха или волнения, *white feather* (трус), *дела как сажка бела* (дела плохи), *да белага калення* (доводить до отчаяния, потери самообладания), *што белы-*

ми нитками (неумело, плохо скрыть что-либо). Мировосприятие белорусов отражают фраземы *вывесці на белы свет* (сделать что-то общеизвестным, изобличить кого-либо), *падацца ў белы свет* (отправиться в дальние края в поисках лучшей жизни), *у белы свет як у капейку* (идти, ехать в неизвестном направлении; стрелять, не целясь, в надежде на счастливый случай).

В русском языке красный цвет сохраняет устаревшее значение ‘красивый’, связан с молодостью, красотой: *красный молодец, красна девица*, в английском у слова «red» нет такого значения. У славян красный является символом духовных ценностей: *чырвоны кут, красный угол* (почетное место в доме, под иконами), *чырвоная субота, красная суббота* (день перед Пасхой), *красное сердце* (искренний человек). Фраземы с компонентом красный имеют в основном положительное значение: *a red-letter day, красный день* (праздничный; памятный), *as red as a cherry* (румяный, кровь с молоком), *чырвонай ниткай, красной нитью* (являться главным в чем-либо; пронизывать что-либо), *красное солнышко* (праздничность момента), *красное слово* (метко сказанное слово), *зардзецца як мак, to get/have a red face, покраснеть как маков цвет* (покраснеть от смущения). Для русских материальную ценность несет фразема *красная дичь* (лучшая болотная дичь), для белорусов – *чырвоны каравай* (символ жизнеутверждающего родового единства в свадебном обряде). Негативное восприятие, ассоциации с чем-то недостойным, безнравственным, позорящим; с опасностью, агрессией: *зрабіцца чырвоным як рак, as red as a beet* (красный как рак), *to become red in face, покраснеть до корней волос* (от стыда), *to see the red light* (предчувствовать приближение опасности, беды), *пусціць чырвонага пёўня, пустить красного петуха* (совершить поджог), *чырвоны памешчык* (председатель колхоза как хозяин с неограниченной властью).

Противопоставления черный – белый, красный – белый есть в трех рассмотренных культурах. Только в английском языке есть позиция красный – черный со значением ‘долг’: *to be in the red* (быть в долгу) – *to be in the black* (быть без долгов).

Таким образом, цветообозначения в национальных фразеосистемах занимают видное место. Цвет в культуре народа – идентификатор, один из элементов модели мира, поэтому ему свойственны как универсальные ассоциации (белый – положительный, черный – отрицательный в большинстве языков Европы, красный чаще имеет положительные коннотации), так и идиоэтнические символические характеристики, отражающие специфику языков и культур, разнообразные национальные и классовые отношения.

Литература

1. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – Москва : Русский язык – Медиа. Изд. 5-е, перераб., 2005. – 1210 с.

2. Лепешаў, І. Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы. У 2 т. – Мінск : БелЭн., 1993.

3. Маслова, В. А. Лингвокультурология : Учеб. пособие для студ. высш. учеб., заведений / В. А. Маслова. – Москва : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.

Экспериментальная проверка эффективности формирования ассоциативного мышления в процессе формирования речевых лексических навыков у учащихся средней школы на материале английского языка

*Гордей О. В., магистрант БарГУ,
науч. рук. Егорова Н. А., канд. пед. наук, доц.*

В настоящее время обучение иностранным языкам рассматривается как обучение коммуникативной деятельности, а работа над лексикой правомерно рассматривается в спектре задач развития речевых умений. В то время как идея ассоциативной психологии стала непосредственно соотноситься с педагогической практикой. Исходя из определения, данного В. М. Козубовским, состоящего в том, что «ассоциативная память опирается на любые установленные функциональные связи (ассоциации) между запоминаемыми объектами», предпринята попытка сформировать речевые навыки основе ассоциативного мышления [1, с. 155].

Целью работы выступила разработка методических рекомендаций по формированию ассоциативного мышления в процессе формирования речевых лексических навыков учащихся.

В качестве основных методов исследования были использованы: критический анализ научно-методической литературы, эксперимент, тестирование.

Представим основные результаты проведенного исследования.

Лексический навык (ЛН) есть синтезированное действие по выбору лексической единицы (ЛЕ) адекватно замыслу и ее правильному сочетанию с другими, совершаемое в навыковых параметрах, обеспечивающее ситуативное использование данной ЛЕ и служащее одним из условий выполнения речевой деятельности [2, с. 7]. Первостепенно важным для обучения иноязычной лексике является этап введения новых ЛЕ, который предполагает использование различных способов семантизации. В рамках проведенного исследования формирование ассоциативного мышления означает использование простых и сложных ассоциаций в качестве беспереводного способа